

CAPITULO 3

Curso de Quechua - Red Científica Peruana - Netscape

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

http://www.yachay.com.pe/especiales/quechua/

Curso de Quechua - Red Científica Peruana

Curso de Quechua

Introducción Capítulo 1 Cap. 2 Cap. 3 Cap. 4 Cap. 5 Cap. 6

El Curso consta de 12 capítulos, los cuales se irán agregado progresivamente, así como los archivos de audio (en formato WAV y RA).
Enseñamos Quechua todo el año, hemos traducido la Constitución al idioma andino a petición del Congreso Nacional.
También otros documentos para organizaciones nacionales e internacionales.

Somos la Academia de Quechua YACHAY WASI
Resolución Ministerial 3685 del 27 de julio de 1966 Nuestro Director: DEMETRIO TUPAC YUPANQUI
Nuestra Dirección : Mar del Caribe 232 - Cuadra 46 de la Av. La Marina.
Nuestro Teléfono : 420-5037

Comentarios y sugerencias: kusi-rimay@amauta.rcp.net.pe

Yachay red científica peruana

Document: Done (0.301 secs)

[1] Los Pronombres

3.1 Son pronombres las partes de la oración que sustituyen al nombre de acuerdo a su misma estructura que deriva del latín **pro nomine**. Serán **personales**, si sustituyen a la persona; **posesivos**, si expresan idea de posesión, propiedad o tenencia; **indeterminados o indefinidos** sino determinan personas o cosas; **demonstrativos** o ubicativos; **relativos e interrogativos**.

3.1.1 Ya hemos venido usando los pronombres personales en singular:

nuqa, (yo); qan, (tú); y pay, (él o ella).

En plural los pronombres personales en quechua se expresan así:

Nuqanchis	Si nosotros incluye a todos. Por ejemplo: Nuqanchis takinchis waynuta , que significa , Nosotros cantamos huayno , indQUECHUA¨
QUE	
Nuqayku	
CHU	
A d¤	
¤ \$'	
VVVV	
V=vfi	
Æ+/'	
Æ+	
¤m'vv	Si los que cantan no son todos sino una parte frente a otros que escuchan o no cantan. Se excluye a quienes no están cantando. Así: Nuqayku takiyku waynuta , Nosotros cantamos huayno , significa que el orador se está dirigiendo a la persona o personas que no cantan. Nos parece esta división de incluyente (todos) y excluyente (parte) precisa más la idea y la hace mucho más clara.
>UEC	
HUA	
Üplur	
al	
inclus	
ente.	
Qankuna	es vosotros o el pronombre de 2a.persona plural.
Paykuna	es la 3a. persona plural significando ellos o ellas .

3.1.2 A propósito **pay**, él o ella, y **paykuna**, ellos o ellas señalan que el **género** como categoría gramatical no existe en quechua. Hay palabras que por su propia naturaleza o **per se** determinan a varones, mujeres o cosas.

3.1.3 Igualmente en quechua no hacen falta los **artículos**. **Huh** que significa uno u otro podría considerarse como artículo indeterminado. Así se encontrará expresiones como: **Huh siñura, huh waynawan tupan**, cuya traducción es: **una señora se encuentra con un joven**.

3.1.4 Estos pronombres se declinan si aplicamos la nomenclatura del 2.6.8.

Los pronombres posesivos

3.2 Los pronombres posesivos indican a la persona poseedora y la vez la vinculan con el objeto poseído. Y están vinculados a los adjetivos posesivos y casi nunca se expresan sin estos últimos.

3.2.1 En quechua el posesivo se determina por la adición del sufijo del genitivo -h o hpa para palabras que terminan en vocales o -pa para los que terminan en consonantes o semivocales, a los

pronombres personales. Nuevamente hacemos notar que en quechua ayacuchano el genitivo se expresa sólo con -pa.

Nuqa yo, el sufijo **-h o -hpa**
de yo
Pay él o ella

Nuqahpa será de mi, mío o de yo
paypa es de él o de ella

3.2.2 A partir de este genitivo, que convierte al pronombre personal en posesivo puede ser objeto de declinación como en el 2.6.8. Así podrá decir:

Nuqahpah
Qankunahwan
Paykunahpi

Para lo que es mío
Con lo que vosotroa o ustedes
En lo que es de ellos

Los Demostrativos

3.3 Kay, chay, hahiy con sus variantes de chahay y wah para la zona de Apurímac con base en Andahuaylas, significan este, esta, esto; ese, esa, eso y aquel, aquella y aquello del español y pueden ser pronombres, adjetivos y adverbios de lugar.

a) Estos demostrativos en su condición de pronombres (sustituyendo al nombre) están sujetos a las leyes de la declinación ya sea en singular o en plural. Así se podrá decir:

Kaymi tapun Luwista
Ahatan chaykunaqa munanku
Munaychatan hahiykunaqa takinku.

Este(a) pregunta a Luis.
Esos quieren chicha
Aquellos(as) cantan bonito.

b) Los mismos demostrativos, en su condición de adjetivos, siguen la suerte de los sustantivos a los que señalan. Son invariables y estarán siempre en singular, esto es siempre serán kay, chayy hahiy aunque el sustantivo al que modifican esté en singular, plural, acusativo o genitivo. Ejemplos:

Kay
(chay)
(esa)
Chay sipaskunawan
Hahiy sipaskunapah

sipas Esta muchacha
(hahiy)
(aquella)
Con esas chicas
Para aquellas muchachas.

c) También los mismos demostrativos asumen funciones adverbiales. Esto se comprenderá mejor con los siguientes ejemplos:

Kayllapichu, yaw sipas.
Kaylatachu.
Kayllatan.

Señorita usted acá?
(en este sitio o lugar o en aquí?)
Acá no más?
Acá no mas.

[2]
Pronombres Relativos

3.4 Los pronombres relativos del qui, quae, quod del latín que corresponden al español que, a la forma quién (el que o la que), etc, se logran en quechua mediante el uso de los participios. El participio activo es el sufijo -h agregado a la raíz verbal y -sqa el pasivo.

T'anta mixusqaykiqa mamaypa ruwasqanmi

El pan que comiste fue hecho por mi mamá (de mi mamá su hechura es)

Chayamuh runaqa wayqiyimi.

El hombre que ha llegado es mi hermano.

Waqah wawachaqa ususiyimi.

La bebe que llora es mi hija

Rikusqaykuqa chiqahmi.

Lo que nosotros (excluyente) vimos es verdad. (lo visto por nosotros).

Paykunaqa rakiyta atinkuyá qhapah kasqanku rayku.

Ellos pueden repartir por que son ricos.

Rikusqay wiraquchaqa rihsisqansunkin.

El caballero que (a quien) vi te había conocido.

Si la oración de relativo envuelve idea de obligación, que está dentro del verbo por subjuntivo de 1a. forma

Usqhaymi rinay kashan

Tengo que ir pronto.

Tupananchis kama

Hasta que nos veamos (otra vez).

3.5 Los pronombres interrogativos que y quién forman parte de las categorías del ser que estudiamos en la **Unidad 1** (1.5.4).

Los Adjetivos Posesivos

3.6 Se llama adjetivos posesivos a los que indican propiedad, pertenencia, tenencia sea bajo título lícito o ilícito. En castellano se expresan con las voces mío, tuyo, suyo, nuestro, vuestro y el su (su de ellos) y sus formas apocopadas: **mi**, **tu**, **su** para el singular. Para nosotros estos adjetivos se distribuyen en posesivos individuales o de propiedad privada y en posesivos colectivos o de propiedad comunitaria. Algunos llaman singulares, esto es, que están en número singular los de la propiedad privada y plurales, aunque los objetos poseídos sean uno, en los colectivos. En realidad se puede afirmar que en los colectivos el sujeto de la posesión es plural pero el objeto poseído es singular: Ejemplo: nuestra casa. La casa, singular, pertenece a varias personas consideradas en la palabra **nuestra** pero la posesión es **una sola**: casa. Además los adjetivos individuales y colectivos alcanzan las categorías de singular y plural.

Ejemplo: **tu casa y tus casas; nuestra casa y nuestras casas.**

Los **posesivos individuales** son los sufijos:

-y	mi, mío;
-yki	tu, tuyo; y
-n	su (de él).

Los **posesivos colectivos** son:

-nchis	nuestro (incluyente o de todos)
-yku	nuestro (excluyente)
-nku	su (de ellos)

En quechua funciona muy bien la teoría del origen de la propiedad. Al aparecer el hombre en la tierra las cosas son **res nullius**. Esto es no tienen dueño. A alguien se le ocurre coger un tronco o afilar un canto rodado para obtener más rendimiento en la caza. El vecino quiere coger esos instrumentos, pero quien las fabricó le dice: "**Esto es mío**". Si quieras para tí coge, aprehende de tanto que hay y no tienen **dueño**. Por eso, los posesivos se agregan al objeto o cosa poseída, detentada o adquirida.

d) Si el objeto o cosa que posee, a título individual o colectivo, termina en vocal, los sufijos posesivos se agregan sin dificultad.

Ejemplos:

chaxra	la chacra	chaxray	mi chacra
allpa	tierra	allapayki	tu tierra
rinri	oreja	rinrin	su oreja
llahta	pueblo	llahtanchis	nuestro pueblo (incluyente)
llahta	pueblo	llahtayku	nuestro pueblo (excluyente)
alqu	perro	alquykichis	vuestro perro
uchu	ají	uchunku	el ají de ellos.

e) Si las palabras que designan objetos a poseerse terminan en consonante, vocal acentuada o en semivocales **y** o **w** se utiliza el auxiliar **-ni** que nos proporciona la vocal. Esto ya adelantamos en por de medio o camino **-nta**.

sipas	muchacha	sipasniy	mi chica
Perú	Perú	Peruniyki	tu Perú
takiy	cantar	takiynin	su cantar
tusuy	bailar	tusuyninchis	nuestro baile
haylliy	triunfar	halliynyku	nuestro triunfo
ñan	camino	ñanniykichis	vuestro camino
allin	bien, bueno	allinninku	bienestar de ellos

f) Los posesivos descritos están en singular. Los **individuales** pluralizan con el agregado de **-kuna**, sufijo correspondiente a los pluralizadores españoles **-s** o **-es** como en hombres y mujeres. Así tendremos:

wasiykuna	mis casas
sipasniyikikuna	tus chicas
wawankuna	sus hijos

g) Los posesivos **colectivos** unos pluralizan con -kuna, otros no admiten -kuna por cacofonía. Lo hacen con números o con **askha** que significan **bastante, mucho**.

Singular		Plural
wasinchis (incluyente)	nuestra casa	wasinchiskuna nuestras casas
wasiyku (excluyente)	nuestra casa	kinsan wasiyku nuestras casas son tres. askhan wasiyku tenemos bastante casas.
wasiykichis	vuestra casa	wasiykichiskuna vuestras casas.
wasinku	su (de ellos) casaiskaymi wasinku dos son las casas de ellos. askhan wasinku tienen muchas casas.	

h) Estos adjetivos posesivos agregados al sustantivo están sujetos a las normas de la declinación (2.6.8)

[subir ▲](#)

[3]

wawayuh	tiene bebé
warmiyuh	tiene mujer
wasiyuh	tiene casa o es dueño de casa
barayuh	tiene vara o es dueño de la vara

(En Lima pronuncian varayúh y dicen que significa alcalde. En quechua las palabras son graves o llanas, salvo que lleven acento en la última sílaba.)

Si el sufijo **-yuh** es agregado a **Illahta** mas el nombre de la ciudad se convierte en gentilicio. Denota la patria o nación o ciudad de las personas. Sustituye a **de** circunstancial o **de** ablativo. Ejemplos:

Qusqu llahtayuh	de Cusco	o cusqueño
Bolibiya llahtayuh	de Bolivia	o boliviano

El mismo **-yuh**, entre decena y decena, de centena a millar y de millar a millón desempeña la función "**tiene**" o **y** del español.

11	es chunka huhniyu	10	que tiene 1 o 10 y 1
101	es pachax huhniyu	100	que tiene 1 o 101

Esto lo veremos mejor al tratar sobre los números o manera de contar en quechua.

DIALOGO

Pablo Auccacusi y dos niños esperan el omnibus y se entabla esta conversación entre ellos.

Auc.: niño adolescente ya ómnibus Eh muchachos! Ya llegará el ómnibus?	warma ña unnibus Yaw warmakuna. Ñachu omnibus hamunqaña.
Esc.: llegar, arribar Sí, pronto llegará ya. noche temprano, de mañana cada, todos los días de mañana Todas las mañanas viene temprano.	chayay Arí yaqañan tuta tutallamanta sapa tutamanta Tutallamantan sapa tutumantanpis hamun.
Auc.: y yo más esperar así, de este modo vosotros Entonces esperaremos conmigo más y así les seguiré a Uds. hasta Wila Wila.	nuqapuwan suyay hinaspa qankuna Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan suyasunchis hinaspa qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.
Esc.: Claro. Ven pues. pero nosotros (excluyente)	Riki. Hamuyá. chaypas nuqayku

ir por obligación
Pero nosotros estamos yendo a la escuela del pueblo.

ripuy
Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.

Auc.: luego, entonces
semejante, igual
colega, compañero escolar
Entonces sois compañeros de escuela?

chayri
masi
iskuylirumasi

Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.

Esc.: hermana (v. a m.)
hermano (m. a v.)
hermanos (v. y m.)
Sí, también somos hermanos.

pana
tura
panatura
Arí. Panaturantin má kaykupas.

Auc.: saber, conocer
Oh!. No sabía eso.

yachay
Aaannn. Manan chaytaqa

yacharanichu.

papá y mamá
Quienes son vuestros padres?

taytamama
Pikunatah taytamamaykichisri kanku.

Esc.: don
doña
Juan
Don Juan y doña María.

dun
duña
Huwan
Dun Huwanwan duña **Mariyapuwani**.

Auc.: verdad, cierto
ellos
Verdad? Yo les conozco.
natural del pueblo
Yo también soy de este pueblo.

chiqah
paykuna
Chiqahá. Paykunataqa rihsinin.
kay llahtayuh
Nuqapis kay llahtayuhmi kani.

Esc.: ah si?
nosotros (incluyente)
Ah, si? Entonces nosotros somos
paisanos.
cual, quién
Cuál del pueblo eres?

ansi
nuqanchis
Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintincha kanchis.
mayqin
Mayqintah kashankiri.

Auc.: Pablo
Auccacusi
Yo soy Pablo Auccacusi.
cuanto?
año
Cuántos años tienen?

Pawlu
Awqakusi
Pawlu Awqakusin.
hayk'a
wata
Hayk'a watayuhñatah kankichisri.

Esc.: diez
cuatro
catorce
dos
doce
Yo tengo 14 años y ella tiene 12 años.

chunka
tawa
chunka tawayuh
iskay
chunka iskayniyu
Nuqan chunka tawayuh kani paytahmi **chunka iskayniyu**.

Auc.: Está bien
enseñar
Qué cosas les enseñan en la escuela.

allinmi
yachachiy
Imakunatatah iskuylapiri yachachisunkichis.

Esc.: leer
libro, escritura
escribir
castellano
etc., todo eso y más
A leer, escribir y a hablar el castellano.

liiyiy
qilqa
qilqay
katillañu
ima
Liyiyta, qilqayta, kastillanu rimayta iman.

Memorizar este diálogo

- A. Yaw warmakuna. Ñachu unnibus hamunqaña.
- E. Arí, yaqañan chayaramunqa. Tutallamantan sapa tutamantanpis hamun.
- A. Chhaynaqa hakuyá nuqapuwan suyasunchis, hinaspa qankunata qati-kusaykichis Wila Wilakama.
- E. Riki. Hamuyá. Chaypas nuqaykuqa llahta iskuylatan ripushayku.
- A. Chayri iskuylirumasintinchu kankichis.
- E. Arí. Panaturantinmá kaykupas.
- A. Aaannn. Manan chaytaqa yacharanichu. Pikunatah taytamamaykichisri kanku.
- E. Dun Huwanwan duña Mariyapuwanmi.
- A. Chiqahtá. Paykunataqa rihsinin. Nuqapis kay llahtayuhmi kani.
- E. Ansi. Chhaynaqa nuqanchisqa llahtamasintinchá kanchis. Mayqintah kashankiri.
- A. Pawlu Awqakusin. Hayk'a watayuhñatah kankichisri.
- E. Nuqan chunka tawayuh kani, paytahmi chunka iskayniyu.
- A. Allinmi. Imakunatatah iskuylapiri yachachisunkichis.
- E. Liyyita, qilqayta, kastillanu rimayta iman.

[subir ▲](#)

[4]
El Verbo

3.8 El Verbo, la parte más importante de la oración o del discurso, tiene formas personales enmarcadas en circunstancias de voz, modo, tiempo, número y persona. Además tiene formas no personales que son infinitivo, participios (activo y pasivo) y gerundio. En las personales todas las formas debidamente ordenadas constituyen los paradigmas de la conjugación. Dejando para cada oportunidad la descripción de las distintas nomenclaturas del verbo, en esta sección, tratamos sobre el verbo transitivo que indica que la acción pasa al objeto o complemento directo.

3.8.1 El verbo pronominal o pronominalizado. En la estructura verbal de las gramáticas de idiomas occidentales o no hay ninguna referencia a las llamadas conjugaciones pronominales o simplemente es un reflexivo.

El verbo transitivo en su conjugación busca una tercera persona sea singular o plural u objeto personificado. **Yo como seviche** que en quechua se expresa así: **siwichitan mixushani**; tú **comes panes, cebollas y papas** en quechua se dirá: **t'antatawan, siwillatawan, papatawanmi mixushanki**. (Hay que advertir que en quechua los complementos directos o acusativos se marcan con **-ta** como aparece en los ejemplos).

Sin embargo, las **conjugaciones pronominales** son tan o más frecuentes que las conjugaciones regulares. Y en qué está la diferencia? Las conjugaciones regulares tienen **sufijos** que determinan la persona, tiempo y modos del verbo. Ejemplos: Yo amo, yo amaré, ellos amaban. En cambio las conjugaciones pronominales no tiene sufijos que se agregan a las radicales, sino se agregan o, mejor, se determinan mediante el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo para formar el pronominal. Ejemplos: **Yo te amo; Elsa me ama; Tus padres te quieren**. Como notan los verbos se mantienen en su forma regular de conjugación mientras la idea o la oración es determinada por el uso de los pronombres en nominativo y en acusativo.

3.8.2 En cambio en quechua hay sufijos que dirigen el verbo al objeto mismo. Así **munayki**, **munawanki**, **munasunki** expresan **yo te quiero**, **tú mequieres**, **él te quiere**. Dicho en otra forma, no es necesario ni es posible decir: **nuqa munani qanta**, yo te **quiero**, etc. No está prohibido el uso de los pronombres sujeto en nominativo y objeto en acusativo, pero no hace falta. Si uno quiere lo utiliza sin quitarle ni agregarle nada al verbo. Así se puede decir y se dice: **Nuqa munayki qanta, qan munawanki nuqata, Huhiy munasunki qanta**, que traduce así: yo te quiero, tú mequieres y José te quiere.

Conjugaciones en Quechua

3.9 Para entender bien los cuadros de conjugaciones que les ofrecemos fíjense que están estructurados a manera de un damero. En la línea vertical derecha superior hay una línea diagonal donde aparece una **S** que significa sujeto y en la horizontal está **O** que representa al objeto o complemento o acusativo.

En la vertical aparecen los sujetos marcados así: **1s.** 1a. persona singular como sujeto; **2s.** 2a. persona singular, **3s.** 3a. persona singular, **1Pi** (1a. persona plural incluyente); **1Pe** (1a. persona plural excluyente **2P**, 2a. persona plural y **3P**, 3a . persona plural. Todos ellos son sujetos. También en la horizontal aparece la misma nomenclatura pero indicando a las personas como **objetos, complementos** o acusativos del verbo.

Así en **Allichu tapuyu-kusayki** encuentran ustedes esta traducción: Es posible que **yo te pregunte**. Aparecerá en el cuadro del futuro esta estructura: **S 1s. (yo)** a **2s. (a tí en O.)**. Si ustedes cogen dos reglas colocarán la primera regla debajo del sujeto 1s. siguiendo la línea horizontal y con la otra regla marcarán el 2s. de la horizontal cayendo en vertical sobre la otra regla. En el ángulo formado por las dos reglas encontrarán el sufijo **-sayki** que está agregado a la radical **tapu**. Los verbos auxiliares **-yu** que significa honor, una satisfacción especial está delante del otro auxiliar **-ku** que significa a sabiendas y queriendo.

Tú me amas (S. 2s., O. 1s)	munawanki
Él les quiere (S. 3s., O. 2P)	munasunkichis
Ellos te quieren (3P a 2s.)	munasunkiku

Las conjugaciones que usan los idiomnas occidentales (sujetos cualquier persona desde el 1s. hasta el 3p son dirigidos a acusativos 3s/P. En los otros cuadros están los pronominales cuyas conjugaciones se logran mediante los sufijos que se agregan a la radical del verbo quechua.

Presente Pronominal

s\o	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		yki	ni			ykichis
2s	wanki		nki		wankiku	
3s	wan	sunki	n	wanchis	wanku	sunkichis
1Pi			nchis			
1Pe		(qanta) yiku	yku			(qankunata) yiku
2P	(nuqata) wankichis		mkichis		(nuqaykuta) wankichis	
3P	wanku	sunkiku	nku	wanchis	wanku	sunkichis

Pasado Pronominal

s\o	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P (a vos.)
1s		(rqayki) rayki	(rqani) rani			(rqaykichis) raykichis
2s.	(warqanki) waranki		(rqanki) ranki		(warqankiku) warankiku	
3s	(warqan) waran	(rasunki) rasunki	(rqan) ran	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku	(rasunkichis) rasunkichis
1Pi			(rqanchis) ranchis			
1Pe		(rqaykiku) raykiku	(rqayku) rayku			(rqaykiku) raykiku
2P	(warqankichis) warankichis		(rqankichis) rankichis		(warqankichis) warankichis	
3P	(warqanku) waranku	(rasunkiku) rasunkiku	(rqanku) ranku	(warqanchis) waranchis	(warqanku) waranku	(rasunkichis) rasunkichis

Futuro Pronominal

s\o	1s (a mí)	2s (a tí)	3s/P Normal	1Pi (nos-in)	1Pe (nos-ex)	2P

1s	(sqayki)	sayki	sah			(sqaykichis)
2s	wanki		nki		wankiku	saykichis
3s	wanqa	sunki	nqa	wanchis	wanqaku	sunkichis
1Pi			sun			
			sunchis			
1Pe		(sqaykiku)				(sqaykiku)
		saykiku		sahku		saykiku
2P	wankichis			nkichis		wankichis
3P	wanqaku	sunkiku	nqaku	wanchis	wanqaku	sunkichis

Imperativo

sl ^o	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s						
2s	way		y		wayku	
3s	wanchun	sunki	chun	wananchis	wananku	sunkichis
1Pi						
1Pe						
2P	waychis		ychis		wayku	
3P	wacunku	sunkiku	chunku	wananchis	wachunku	sunkichis

Primera forma del Subjuntivo (Mandato Moral) Pronominal

sl ^o	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		(qanta)	nay	nay		(qankunata) nay
2s	wanayki			nayki		wanaykiku
3s	wanan	nasunki	nan	wananchis	wananku	nasunkichis
1Pi				nanchis		
1Pe		naykiku		nayku		naykiku
2P	wanaykichis			naykichis		wanaykichis
3P	wananku	nasunkiku	nanku	wananchis	wananku	nasunkichis

Segunda forma del Subjuntivo Pronominal (Condicional)

sl ^o	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
1s		qanta htiy		htiy		qankunata htiy
2s	waytiyki			htiyki		wahtiykiku
3s	wahtin	suhtiyki	htin	wahtinchis	wantinku	suhtiykichis
1Pi			htinchis			

1Pe	(qanta) htiyku	htiyku	(qankunata) htiyku
2P	wahtiykichis	htiykichis	wahtiykiku
3P	wahtinku	suhtiykiku	htinku wahtinchis wahtinku suhtiykichis

Tercera forma del subjuntivo (futurable) Promominal

s\o	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
	1s	ykiman	yman			ykichisman
	2s	wankiman	wah		wankikuman	
	3s	wanman	sunkiman	nman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman sunkichisman
	1Pi			swan sunman swanchis sunchisman		
	1Pe		ykikuman	ykuman		ykikuman
	2P	wankichisman		wahchis		wankichisman
	3P	wankuman	sunkikuman	nkuman	waswan wasunman waswanchis wasunchisman	wankuman sunkichisman

El pluscuam perfecto

s\o	1s	2s	3s/P	1Pi	1Pe	2P
	1s	sqayki	sqani			sqaykichi
	2s	wasqanki	sqanki		wasqankiku	
	3s	wasqa	sqa	wasqanchis	wasqaku	sqaunkichi
	1Pi		sqanchis			
	1Pe		sqaykiku	sqayku		sqaykiku
	2P	wasqankichi		sqankichi	wasqankiku	
	3P	wasqaku	sqaunkiku	sqaku	wasqanchis	wasqaku sqasunkichi

subir ▲

[5]
"Todo" En Quechua

3.10 Todo considerado como adjetivo, pronombre, o adverbio tiene distinciones en la mayoría de los idiomas. Sin embargo se escribe de una sola manera o con pocas variantes. En quechua estas diferencias no sólo están en los análisis sino en los sonidos mismos. **Todo** se expresa en quechua de estas formas:

a) **-ntin** expresa la idea de un todo moral o jurídico y une las partes en un **todo integrado**. Desaparecen las partes anteriores para dar lugar a una integración diferente. Forma lo que en derecho llamamos **persona jurídica** sujeto y responsable distinta a sus componentes. Como si fuera una empresa en que la persona jurídica asume la responsabilidad liberando de la misma a las partes integrantes. Pongamos algunos ejemplos:

Tawantin suyo es traducido por **Cuatro Suyos**
y no es así. Significa la integración de cuatro regiones conformando un solo Estado o gobierno, así como si fuera los "Estados Unidos" de hoy y de lo que fue la "Unión de las Repúblicas Socialistas" del pasado.

En la Unidad que ustedes han memorizado dice una frase así:

panaturantin

y significa: "no sólo somos hermano y hermana sino conformamos la misma sociedad fraternal o la misma integración de hermanos", toda una institución reconocida en el Derecho Romano. Por eso una traducción al inglés "siblings **too**" resulta no tan precisa y exacta como en quechua. Y el castellano también resulta pobre cuando se traduce "inclusive somos hermanos".

b) **Hinantin**, forma adverbial, expresa un todo físico o más bien geográfico como totalidad. Es como si desde un avión o desde una cumbre andina viera usted la sucesión de montañas como una cadena continuada y un solo todo. Tomemos un pasaje del discurso del general Ollantay de la Jornada primera:

ñan niykiña, Piki Chaki,
kikin wañuy ichhunantin,
hinantin urqu hinantin,
sayarinman awqa wasi,
chaypachapis sayariyamanmi
paykunawan churakuspa.

La versión al español es nuestra y difiere de las versiones hechas por traductores peruanos y extranjeros. El vocablo **urqu** (mountain, hill o high land en inglés; montaña y, de más uso, cerro en español peruano) es traducido por estos significados. Sin embargo, estas traducciones no expresan el contenido sustantivo de la idea **urqu** del texto. Para el mundo andino **urqu** además de **high land** es **Dios**. Para el general andino, como para cualquier otro ser humano realmente enamorado, no son problema las amenazas divinas o satánicas, para ir en busca del amor deseado. Vaya nuestra versión:

Ya te dijo, Piki Chaki,
aunque la misma muerte personificada en su guadaña,
aunque **todos** los dioses, **todos**,
se unieran como un solo enemigo,
aún entonces yo lucharía,
peleando con ellos.

c) **Tukuy** corresponde al adverbio todo o todos (Como verbo significa concluir, acabar, etc). Indica la unión de diferentes integrantes sin perder estos su individualidad o personalidad. Así: **Tukuy runakuna** comprenderá a **todos los hombres** varones y mujeres: **tukuywanmi phiñasqa kashani**, estoy amargado con todo o con todas las cosas.

d) **Llapa, Ilipi, Iiyu, Iiw** son adjetivos que dan la idea de todo pero referida a sus partes integrantes. Así cuando decimos:

Todos deben saber la Constitución se traducirá así:
Lluymi yachanan Constituciontaqa
Llapa Ciudadano runan yachanan Constituciontaqa
Llipinmi yachanan Constituciontaqa.

El término **todo** o **todos**, en este caso, se refiere a la obligación individual de estar al corriente de los derechos consagrados en el texto de la Constitución del país. Es imposible que todos a la vez, **hic et nunc**, estén estudiando porque físicamente no habría local que contenga a los obligados ni tiempo para todos ellos. La obligación es individual.

Academia de Quechua Yachay Wasi – Director: Demetrio Tupac Yupanqui - kusi-rimay@amauta.rcp.net.pe
e) **Sapa** en su condición de adjetivo también significa **todo** o **todos** en la misma situación de la palabra **cada** del español. Sirve para referir a todos los individuos de una colectividad de por sí, lo que se dice del conjunto.

Sapa p'unchaymi inti lluhsimun

Cada día sale el sol.

El sol sale **todos** los días

Sapa watanmi Qusqutaqa rini

Todos los años voy al Cusco

Cada año voy al Cusco.

Sapa adquiere significación distributiva si aparece con n’Sumero, cardinal y con sufijo -nka (el que estudiamos en otra parte).

Rakiychis iskay laranxata sapankaman

Repatid a dos naranjas a cada uno

Kinsankayá aswan

Mejor pues tres a cada uno.

También **sapa** expresa el adjetivo de unidad tal como sucede con el **solus** del latín que expresa la idea de estar sin compañía. En este caso aparece con los sufijos posesivos (3.3)

Sapaymi wasipiqa kashani

Estoy solo (sin compañía) en la casa.

Sapaykin uwixataqa michinayki

Solo tú tienes que pastorear las ovejas.

Este sapa, si va después de palabras que expresan partes de la anatomía u otras expresiones de condición social, se convierten en superlativos.

Uma sapa	Cabezón (a)
sinqa sapa	narizón (a)
simi sapa	bocón, hablador o de boca grande
maki sapa	manos largas (nombre de un monito>
siki sapa	posaderas generosas,
	sentaderas grandes y anchas, potón (a)
qulqi sapa	adinerado
yachay sapa	sabio

f) **Imaymana**, un todo en síntesis. **Imaymana** es equivalente a lo que hoy utilizamos con el latinajo **curriculum vitae** que es un todo en síntesis o preciso para darse cuenta sobre una persona o un hecho histórico o humano.

Qanmantaqa imaymanatan yachani

De tí se todo todo.

Estoy enterado de tu curriculum vitae.

Imaymanatayá willariwanki

Tú me contarás todo

g) **Ima** que corresponde al relativo **qué** cuando aparece al final de una narración de hechos o enumeración de cosas y personas equivale **aet coetera** del latín que mencionamos al estudiar la **y**, y significa, **eso y otras cosas más** que muy bien se expresa aún por el **etc. etc. etc.** En el diálogo aprendieron:

Awqakusi : **Imakunatatah iskuylapiri yachachisunkichis**

Qué cosas les enseñan en la escuela?

Niños : **Liyыта, qilqayta, kastillanu rimayta iman.**

A leer, a escribir, a hablar el castellano y muchas otras cosas más.

Resumen.- La expresión **todo** se expresa por a) **-ntin** si expresa idea unificante de partes; b) **inantin** si se refiere a un todo geográfico; c) **tukuy** si la expresión genérica es todo o todos sin perder individualidad; d) **llapa, llipi, lluy y lliw** si es un todo referido a partes; e) **sapa** si el concepto puede traducirse también por **cada**; f) **imaymana** si expresa idea de síntesis y g) **ima** por etc., etc., etc...

Ablativos Kama, Pura Masi

3.11-kama es un sufijo que asume diferentes matices y significados.

a) Se usa para expresar el término o final del cual no se pasa en relación al espacio, tiempo o cantidad.

Qusquaman risah	Iré hasta el Cusco
Luniskamayá	Pues hasta el lunes
Manusaykin waranqa	Te prestaré
suliskama	hasta mil soles

b) -kama también se usa como pluralizante y unificador de especie o clase social:

warmikamachu kaypi	Sólo (exclusivamente) mujeres
tiyankichis	residéis acá?
mayistrukamachu	Sólo profesores
mixunqaku	comerán?

[subir ▲](#)

[6]

3.12 -pura tiene las mismas funciones del -kama en su acepción esto es, sirve para homologar, identificar. Así utilizando los mismos ejemplos tendremos la misma significación:

warmipurachu kaypi	Sólo mujeres
tiyankichis.	(exclusivamente mujeres) vivéis acá?
Mayistru purachu mixunqaku	Sólo profesores comerán

Aún más. Pueden unirse los dos sufijos -pura -kama en ese orden, no al revés:

warmipurakamuchu	Exclusivamente mujeres
kaypi tiyankichis	viven acá?
Mayistrupurakamachu	Sólo profesores
mixunqaku	comerán

3.13 -masi sufijo: semejante, parecido, compañero.

Suele agregarse comúnmente los sufijos posesivos para indicar el parecido a la persona.

iskuylirumasi	compañero de escuela
llahtamasí	coterráneo, copoblano
qharimasi	tan varón como el otro.
Con sufijos posesivos:	
iskuylirumasiyki	Tu compañero de escuela
llahtamasinchis	nuestro compatriota
qharimasiykichis	varón como Uds.

NUMEROS

3.14 Contar o aprender a contar en quechua es fácil. Presentamos los números presentamos en tres columnas. La primera está conformada del 1 al 9, la segunda columna de 10 al millón y la tercera los números auxiliares de la decena hasta el 9 de la próxima decena sobre los que se cargan el -yuh que significa "tiene" o el y del español como cuando se dice veinte y uno, treinta y siete u ochenta y seis.

El sistema de números del quechua es igual al sistema romano y arábico, más conocido como decimal.

Volvemos a insistir que de decena a decena se agrega -yuh del (1 al 9). En cambio a las decenas, centenas, millares y millones no se agrega el sufijo -yuh. También recordamos lo que dijimos sobre el -yuh.

Se agrega directamente este sufijo si la palabra anterior termina en vocal directamente. Si termina en consonante se requiere del auxiliar -ni. He aquí las tres columnas:

huh	1	chunka	10	huhniyuh	y	1
iskay	2	pachax	100	iskayniyuh	y	2
kinsa	3	waranqa	1 000	kinsayuh	y	3
tawa	4	hanu	1 000 000	tawayuh	y	4
pisqa	5			pisqayuh	y	5
suhta	6			suhtayuh	y	6
qanchis	7			qanchisniyuh	y	7

pusah	8	pusahniyu	y	8
isqun	9	isqunniyuh	y	9

Cuando quiera contar 11 hará este razonamiento: 11 es un 10 que tiene 1 y en quechua está en la 2a. columna y Dirá chunka huhniyu utilizando 1a 3a. columna de números auxiliares. Igualmente dirá que 20 es el resultado de sumar dos 10 y tendrá este resultado lógico: iskay chunka. Y si quiere decir **77** siete dirá **qanchis chunka qanchisniyu** o sea **70** que tiene **7**. Con este sistema podrá contar hasta millones de millones con naturalidad y facilidad.

Alguien dirá que resulta largo leer los números en quechua. Estamos leyendo lo escrito tal como sucedería en cualquier idioma. Para el caso de los números igual que en inglés, quechua o cualquier idioma escribirá usted 1 996 y leerá así: **waranqa isqun pachax isqun chunka suhtayuh**.

3.14.1 Los números en quechua pluralizan a los sustantivos a los que acompañan. En esto, como en otras expresiones quechuas, se ve claro el contexto lógico. Sabemos que plural es más de uno (1). Por tanto podrá decir:

kinsa warmi	3 mujeres
chunka wawa	10 niños
isqun chunka kilumitru	90 kilómetros

Estos plurales pueden ir acompañados del pluralizante **-kuna**. Pero para convertirlos a plural son suficientes los números.

El atributo o predicado

3.15 El verbo **kay** equivalente al **sum** del latín y más amplio que el **to be** del inglés y de otros idiomas, es sinónimo de esencia o el **quid** de las cosas. Resulta, en el caso del quechua, verdad, realidad, bien, razón. En la próxima UNIDAD estudiaremos más su desarrollo y sus significaciones como **haber**, **existir** y **tener**. Acá tratamos sobre el atributo o predicado (no objeto directo o acusativo) que busca el verbo **kay**.

a) El verbo **kay** no tiene complemento directo en acusativo. Va a nominativo lo que se le atribuye o predica. Ejemplos:

Iman sutiyki	Qué es tu nombre?
Luwisachan sutiyqa	Luisita es mi nombre
Qanmi kanki allin runa	Tú eres buena gente
Iman kay	Qué es esto?
Chayqa lapistáh	Eso es un lápiz.

b) Al hablar de los validadores dijimos que **-n** o **-mi**, son enclíticos que se pueden agregar por igual a sustantivos, verbos o adjetivos o adverbios y son contracciones del verbo **kay**. Por eso certifican la verdad de las respuestas afirmativas. En el caso de

Luwisachan sutiyqa

el **-n** validador da testimonio de la veracidad de la afirmación.

c) **-táh** validador. **-táh** reemplaza a los validadores **-n** o **-mi** con las mismas características de veracidad o certeza. En el ejemplo anterior la respuesta puede ser

Lewisachatáh

y si queremos poner toda la frase acentuaremos también donde está el tópico comentario y así resultará una respuesta solemne:

Lewisachatáh sutiyqá

d) Alguien podría expresar que da lugar a confusión el uso los **-tah** en quechua. No va a dar lugar a ninguna confusión pues **-tah** con contrapeso **-ri** será marcador de preguntas abstractas como en **Imatah sutiykiri**. Y **-tah** sin acento significará **y** del español en oraciones contrastivas o de antítesis, como en: **hahiy wiraqchan Qusquta rishan kay siñuratahmi Uruwambata rishan** que traducido s al español significan: **aquel caballero está yendo al Cusco y esta señora está yendo a Urubamba**. Como se comprenderá la idea señala que ambos personajes del discurso no van a un mismo lugar sino a diferentes.

[subir ▲](#)

[7]
Sujeto, Verbo y Complemento

3.16 Cuando la oración tiene verbos transitivos, cuya acción pasa del sujeto al objeto, el complemento (complemento) está en acusativo, al igual que en latín. El complemento o acusativo se marca en quechua con **-ta**.

T'antatan munashani	Quiero pan
Karmintan munashanki	Tú quieres a Carmen
Allichu tapuyukusayki qanta	Por favor te puedo preguntar?
Imallatachu icha	Qué será?

3.16.1 Las partes de la oración, en todos los idiomas, son básicas. En los occidentales tienen este orden: sujeto, verbo y complemento. Casi todas las oraciones llevan sujeto y verbo. El complemento puede faltar algunas veces. El sujeto puede ser expreso o tácito porque en el caso del quechua el verbo, sin necesidad de la presencia del sujeto marca la persona actora.

3.16.2 En quechua el orden de la aparición en la oración no es rígida como en español: sujeto, verbo y complemento. Casi siempre y por elegancia el acusativo u objeto (dígase igual del predicado o atributo) aparecen en primer lugar, luego el sujeto y finalmente el verbo. Valga la oportunidad para recordar a Andrés Alencastre Gutiérrez, más conocido como Kilkú Warak'a, formidable poeta quechua y uno de los mejores estudiosos del quechua cusqueño cuyas investigaciones no han sido publicadas. Alencastre decía: "El verbo en quechua es la llave de oro que cierra la oración".

Kusisqallapuni kawsakuy	Tú vive muy feliz
Llahtayta, wasiyta	A mi pueblo, a mi casa
qhawarihiymi,	cuando miro
sumah para phuyu	hermosa nube cargada de lluvia
rixuriykanun	aparece
	(Textos tomados de "Yawar Para" de Alencastre).
Imatachu icha kamachikunki	Ordenas algo?
Maytatah rishankiri	Dónde estás yendo?
Qusqutan rishani	Al Cusco estoy yendo

3.16.3 Los estudiantes, gracias a los avances de la tecnología, pueden escucharnos. De esta manera la pronunciación será mucho más fácil. Sin embargo, insistimos en la necesidad de memorizar los diálogos para hablar el quechua como si hubieran nacido en los Andes.

Ejercicios.

1.

Imakunan Kaykuna (chay) (hahiy)	Runakunan (wasi) (urqu) (ñan) (waka) (mallki) 'árbol' (alqu) 'perro' (urpicha) 'palomita' (michi) 'gato'
--	---

2.

Kastillanuta yachankichischu. (siyaru - munay) (Lima -rikuy)	Arí, yachaykun. Manan yachaykuchu
---	--

(mayistru - rihsiy)

(kichwa - rimay)

Hahiy **warmakuna** kichwata
riman kuchu.

(mayistru - rihsiy)

(Lima - rikuy)

(misk'i - munay)

(kastillanu - rimay)

Allintachu **rimashanchis**.

Arí, **rimankun**.

Manan **rimankuchu**.

(liiyiy)

(qilqay)

(yachay)

(ruway)

(llank'ay)

Imatan ruwashankichis.

Arí, allintan **rimashanchis**
Manan. Pantashanchismi.
(No. Estamos equivocándonos).

(liiyiy)

(qilqay)

(yachay)

(ruway)

(llank'ay)

Imatan ruwashankichis.

Mayistrután suyashayku.

(siyaru - pitay) 'fumar'

(liwru - liiyiy)

(waka - michiy)

(uwixa - ñak'ay) 'degollar'

(sara - muchay) 'desgranar'

Paykunaqa **t'antatan mixushanku**.

(chaxra - llank'ay)

(aha - uxyay) 'beber'

(kichwa - yachay)

(Qusqu -riy)

3.

Piwanmi **llank'ankichis**.

(tiyay)

(puriy) 'pasear'

(tupay) 'citarse'

(yachay) 'aprender'

(Mariyanu)

(runakuna)

(sipaskuna)

(mayistrukuna)

Imawanmi **papata llank'ankichis**.

(qilqay)

(mixuy)

(waka - ñak'ay)

(unquy) 'enfermarse'

Imakunatan munashankichis

Mayistrutanmi.

(lapis)

(kuchara) 'cuchara'

(kuchillu) 'cuchillo'

(chuxchu) 'malaria'

Siyarutawan, kafiyawanmi.

(lapis, liwru)

(aha, kuka)

(papa, sara. t'anta)

(alqu, michi, uwixa, waka)

Husiychapuwanmi.

(Mariyacha)

(qan)

(paykuna)

(qankuna)

(iskuylirukuna)

Dun **Huwanwan**, duña **Mariyapanwanmi**.

(dun Luwis, duña Alisha).

(kay tayta, hahiy mama)

(hahiy siñura, kay wirauchaca).

Husiychawan, Mariyachawan,

Lewischapuwanmi.

(Mariyanu, Isawil, Huwan)

Pipuwanmi iskuylata rinkichis

Pikunan taytamamaykichis.

Mayqinkunan iskuyliru masiykichiskuna.

(Antuñu, Luwis, Mariya)

(kay sipas, hahiy wayna)

(chay waynakuna, kay sipakuna)

Maykaman rishankichis.

Iskuylakaman.

(Illahta)

(Qusqu)

(Lima)

(Peruw)

Hayk'ahkaman kaypi kankichis.

Tayrimankaman.

(ch'isin) 'noche'

(paqarin) 'mañana'

(minchha) 'pasado mañana'

(huh simana) 'una semana'

(huh killa) 'un mes'

(huh wata) 'un año'

4.

Yupaychis huhmanta chunkakama

Huh,

(2,3,4,5,6,7,8,9,10)

Kunantah chunka huhniyuhmanta iskay chunkakama.

Chunka huhniyuh,

(12,13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20).

Hayk'an watayki.

Iskay chunka tawayuhmi.

(8)

(21)

(26)

(15)

(29)

(30)

(44)

Maytukuymi **wakayki.**

Pisqa chunka kinsayuhmi.

(300)

(uwixa)

(17)

(chaxra) 'chacra'

(32)

(liwru)

(1,000)

(mallki)

Maychhikatah qulqiykiri kashan.

Tawa pachax sulismi kashan.

(Cuánto dinero tienes?)

(Tengo 400 soles.)

(55) (500)

(70) (4,000)

(98) (10,000)

Conversación

1.

- A. Quién eres tú?
- B. Yo soy profesor.
- A. Quién es ese hombre?
- B. El es don Mariano.
- A. Qué está haciendo este señor?
- B. El está enseñando quechua.
- A. Qué están esperando esos adolescentes?
- B. Ellos están esperando el ómnibus.

2.

- A. Hasta qué número cuentas?
- B. Yo cuento hasta mil.
- A. Entonces cuenta de 10 a 15.
- B. Está bien. 10, 11, 12, 13, 14, 15.
- A. Cuánto dinero quieres?
- B. Yo quiero cinco mil soles.
- A. Con quién estás trabajando?

Práctica Oral

Huh wiraucha huh t'aqa istudiyantikunawan rimanku unibersidadmanta rimaykuna yachaymanta ima.

- W. Yaw, wayna sipaskuna. Imatan kaypi ruwashankichis.
- I. Unibersidadpin istudiyashayku.
- W. Imakunatahachaypiri yachashankichis.
- I. Kastillanu rimayta, kichwa rimayta iman yachashayku.
- W. Pitah kichwatari yachachishan.
- I. Ayakuchumanta mayistruwan Qusqumanta huh waynapuwanmi.
- W. Mayqin kichwatah chayri.
- I. Qusqu kichwan.
- W. Hayk'atah kichwa klasipiri kashankichis.
- I. Chunka kinsayuhmi kayku. Isqunmi warmikuna tawatah qharikuna.
- W. Hayk'ahkamatah kay unibersidadpiri tiyankichis.
- I. Agustu killakaman.

t'aqa	'grupo'	qhari	'varón'
istudiyanti	'estudiante'	Istudiyay	'estudiar'
Unibersidad	'Universidad'	klasi	'clase'
	agustu	'agosto'	

Dictado

Qusquqa karupin kashan. Limamantan unnibus rin Abankayninta, hinaspan kinsa p'unchaypi chayan Qusquman. Awiyunmi ichaqa yaqa iskay urallapi phawan. Sapa p'unchaymi awiyun rin Qusquta. Chaypin rinku runakuna huh llahtakunamanta. Qusquta rinki chayqa Machupixchuta, sahsaywamanta, Chinchuruta iman rikunki. Qusqumantan awtukaril rin Machupixchuman. Chinchipuqa manan karupichu, awtun rin sapa dumingun Qusqumanta. Munanki chayqa Arkipatapis rinki makinapi, hinaspa Punuta, Titiqaqa quchata ima rikunki chaymantatah Limaman ripunki unnibuspi.

ura	'hora'	makina	'tren'
Machupixchu	Machu Picchu	Titiqaqa Qucha	'Lago Titicaca'
dumingu	'domingo'	Sahsaywaman	'Sacsayhuaman'
awtukaril	'auto carril'		

[subir](#) ▲

